

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at
www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER
此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。
As ideias / opiniões expressas no projeto são da responsabilidade do projeto / equipa do projeto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.
The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

27.05

—

28.05

—

19:30

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

冰島語演出，設中、葡、英文字幕

Interpretado em islandês, com legendagem em chinês, português e inglês

Performed in Icelandic, with subtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約兩小時四十分

Duração: aproximadamente 2 horas e 40 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours and 40 minutes, including one interval

雷克雅未克城市劇場（冰島）



© Grimur Bjarnason

導演 雅娜·羅斯
佈景設計 贊恩·皮爾斯特羅姆
服裝 菲利帕·艾利斯多堤
燈光 比約恩·伯格斯特恩·古蒙德森
音樂 吉斯力·蓋爾德·索爾吉森
音響 波文·托爾·馬格努松
錄像設計 阿爾及達斯·格拉達斯卡斯
髮型及化妝 雅迪斯·比亞索斯多蒂
助理導演 希利努·波爾·保爾松
編劇 艾娜·伯格羅斯
雷克雅未克城市劇場藝術總監
克里斯汀·艾恩斯坦多提

角色及演員

康尼（表演藝術家，伊雷娜兒子）	比約恩·斯蒂芬遜
杜利醫生（婦產科醫生）	希米爾·希尼·古納森
帕蓮娜（管家）	凱特拉·瑪格麗特·波格多爾
彼得（退休人士，伊雷娜哥哥）	約翰·西格松
妮娜（富裕鄰居女兒）	瑟利德·布萊爾·約翰斯多爾
瑪莉亞（帕蓮娜女兒）	瑟奧恩·阿娜·克里斯蒂安多爾
西門（代課老師）	希馬爾·格維茲永松
BT（名作家）	瑟爾德·約翰·莊臣
伊雷娜（備受敬重的演員）	哈多雷·吉克斯多爾
帕塔馬（杜利醫生妻子）	瓦拉彭·甄瑟
年長的妮娜	古德倫·斯耐弗里瑟·吉斯萊多爾

節目介紹

四幕喜劇，四女五男，一個場景（湖景），一段段關於文學的深度對話，一些瑣事，滿滿的愛。

康尼是一位不停創作的表演藝術家，某天，他趁野餐時和妮娜一起向親朋好友演出他創作中的新作，然而表演卻以混亂告終。夢想成為演員的妮娜離開家鄉，希望像海鷗一樣快樂、自由地追尋夢想，但追夢之路從來不會一帆風順。這是一個關於生命的故事，特別是關於藝術、愛與缺乏愛的人生。

《海鷗》是俄國劇作家契訶夫的經典之作，新銳導演雅娜·羅斯以令人讚嘆的全新現代手法重新呈現：空間換成豪華的冰島湖邊度假屋，配上派對和卡拉OK，不變的是那壓抑、偏執、憤怒、慾望及愛戀。劇作體現了冰島本土藝術圈裡的掙扎，圈子被不同的意識形態、傳統以及來自商業化的威脅和殘酷的競爭所撕裂。設於冰島當地文化背景之下，這部聯同雷克雅未克城市劇場演出的現代版《海鷗》，詰問關於藝術的自由與限制、自我審查與虛偽造作，真實呈現冰島製作的獨特視角。



導演的話

每位藝術家都以不同的角度解讀契訶夫，對我而言，在我步入四十歲之時，我才讀懂契訶夫。邁入不惑之年，他的作品突然變得如此清晰、尖銳與切入生活，我將他的作品視為一部連續劇，相似的角色、主題、憂慮和沮喪都遵循一個既定模式，可以製作這樣錯綜複雜的作品，實在令我興奮不已，讓我無法停步。但契訶夫的作品又令我感到好奇與不解，以自殺為主題的作品竟是如此普遍。於是這主題明顯貫穿我過去四年執導的演出，我慢慢發現契訶夫的每一部劇作充斥著這樣的模式：某個角色陷於抑鬱，在自殺邊緣痛苦掙扎。

我相信重演經典劇作並無成規或必遵之道可循，重要的是，劇作本身是否與我們息息相關，至於如何將作品搬上舞臺，則關乎個人的藝術選擇。以在不同文化中創作的我為例，將劇作置於當地文化背景中，從當地居民的視角出發，並考量他們如何回應這個作品。正因如此，我們的《海鷗》便以冰島為背景：在第一幕野餐時，強風突然來襲，人們慌忙把翻飛的紙碟釘在桌上，正因人們對於享受戶外活動的慾望是如此強烈，而與自然的聯繫亦是人們生存課題的一部分。正值冰島的夏天，熱浪溫度“高達”攝氏12度！

毋庸置疑，契訶夫的作品中沒有意外。他以醫生般的精準手法創作，每一個錯誤都可能影響某個角色的生命。因此，我們在這部製作中字斟句酌，仔細審視每一句句子和細節，務求演繹得恰到好處，避免無謂多餘之舉。就如一支樂曲、一部交響曲，而你必須把握到正確音調，才能把它演繹好。透過詰問這部劇作與我們所在世界的關聯，演員才能專注於中心主題，無關重要的細枝末節自會隱去。

文 / 雅娜 · 羅斯

追求自由的《海鷗》，失敗者的寓言與希望

一齣戲的結局有人死了，怎麼能算是喜劇？

可是契訶夫在劇本開首的標題下明白標示“四幕喜劇”，並在寫給友人的信中提及自己“寫得頗愉快，雖然嚴重違反了戲劇規則。”這一創作上的違反規則、悲喜情境上的衝突，正是契訶夫試圖傳遞的藝術信息；在這齣劇作家強調看得見湖水景色的《海鷗》裡，“喜劇”同海鷗和湖水所共構的象徵，一起成為契訶夫挑戰當時劇場陳規、對於生活和藝術思辨的宣言。

《海鷗》的故事說來簡單：鄉下的莊園生活、日常細瑣的對話，演員母親和她的作家情人，想要創新而鬱鬱不得志的兒子特列普列夫（本製作改名為康尼）和想去闖蕩外面世界成為女演員的妮娜，還有圍繞他們的一些人物，面對平淡生活，人人各有一套行事作風。然而，他們單邊無望的愛戀、戲劇在母子關係中引爆的愛恨衝突，點出了生活之沉悶如何一再耗損人的意志、兩代價值觀的對立、擺盪於現實與理想間的人生課題，這些恆久的人生困境，並且進一步闡述文學和藝術的定義。一如康尼在戲中戲上演前的宣示：“要描寫生活，可不是要照它原本的模樣，也不是要照它應該的樣子，而是要照它在夢想中呈現的那樣。”《海鷗》的寫實高明就在於它的象徵和透徹。

必須要先回到十九世紀的俄羅斯。《海鷗》寫於一八九五年，彼時俄羅斯來到工業革命後的轉型陣痛，從農奴的土地生產模式逐漸轉移為工廠生產，城鄉、貧富與階層的差距越來越大，帝俄時代的改革解放運動不夠徹底，社會瀰漫一股壓抑、躁動而亟欲打破傳統的鬱悶。劇中成名作家特里戈林（本製作改名為BT）便處在“莫名的迷惑之中”，他感到必須要寫人民、他們的苦處和未來，可是“生活和科學一直不停向前行，而我卻始終落後，像個沒趕上火車的農夫，因此到最後，我能描寫的就只剩風景了，其他的一切我寫來都很虛假……”。

面對社會變動下的憂鬱，契訶夫放入了三種海鷗：康尼在自己的憤怒底下，因為沒事可做而“卑鄙地”殺死了海鷗，也忙著想要解決自己；BT將眼前的生活都視作維護職業的小說題材，他命人將死海鷗製成標本，卻早忘了這回事，繼續一日又一日的循環；妮娜則是先像海鷗一樣被美麗的湖水吸引過來，後又勇敢離鄉追求所愛，崎嶇的飛行之路，讓她終於有所體悟而能堅定地展翅高飛。他們的行動分別反映了自由作為這齣劇作的主題，如何在同一時代氛圍的不同景況下變奏。

《海鷗》的主題因此始終當代，尤其是今日社會異化的問題更加嚴重，土地的沙漠化愈發像是心靈的隱喻，而我們面臨的世界在扁平與去歷史的發展下，特別接近原作中瑪莎（本製作改名為瑪莉亞）和小學老師的對話，“湖上起浪了。一陣陣巨浪”，“花園裡那座戲臺像死人骨架似的（……）好像有人在裡面哭。”當代人改編《海鷗》自然無法逃避“我們該如何生活”的問題。來自冰島的雷克雅未克城市劇場與歐洲新銳導演雅娜·羅斯合作的版本，開宗明義便讓年輕的兒子對著攝影機鏡頭述說，冰島警察因政策強迫驅離吉卜賽人，但他們其實無處可去，他們到處都在，卻哪裡也去不了。從這一存在狀態的寓言拉開序幕，才進入瑪莉亞著名的“我為我的生活守喪”之開場白。

他們不斷進行無意義的派對遊戲，無法專注、嚴肅，就像是耍賴的青少年只想要愚蠢的玩笑和發洩，甚至以粗野為樂，但在遊戲過後卻總是更長而無盡的憂傷。例如，結婚派對上，那些得不到回應或放棄或約束的愛，在卡拉OK的歌聲下更顯沒有出路的困境。歌手唱著“you'd better run for your life”，劇中人物卻諷刺地只有使不上力的疲憊。這個版本勾勒的是我們這個時代集體虛無的挫敗感，不如繼續荒謬可笑。而這正是契訶夫苦心經營的日常詩意和喜劇真意，在平庸人物的挖苦自嘲中，同時透出憂鬱的音調和調侃生活的幽默。

劇末昔日戀人的重逢，雅娜·羅斯做了一個溫柔而如夢幻泡影的調度，她安排兩個年輕人在地板上的水灘如孩子般玩耍滑行，而略微蒼老的另一個妮娜則在旁說出生活風霜給她的啟示，“當我想到自己的使命，就不再害怕生活了。”這是生活的殘酷，也是時間的魔法。《海鷗》的喜劇正來自於此，曾經折翼的海鷗微笑以對失敗的艱難和感慨，信念的道路也隨之逐漸明晰。因為看見失敗者的處境，重新賦予海鷗的希望，刻劃了喜劇的深度。

文 / 周伶芝（劇場編創、戲劇顧問、評論與翻譯）

藝術家及團體簡介



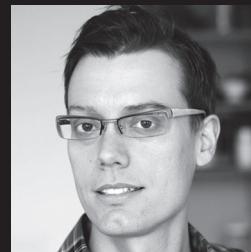
雅娜·羅斯，導演

出生於拉脫維亞，成長於歐洲、俄羅斯和美國三地。羅斯2006年於耶魯戲劇學院畢業，並取得藝術碩士學位，其後與諾貝爾文學獎得主艾爾弗雷德·耶利內克合作，執導其作品《睡美人》和《斑比之國》。往後她繼續穿梭世界各地創作，於德國柏林人民劇院、維也納藝術節、韓國首爾國際公演藝術節皆可見到她的蹤影。

羅斯曾獲全球知名的學術交流基金會傅爾布萊特計劃授予獎學金。亦曾擔任《耶魯戲劇》雜誌特刊《二十一世紀的俄國戲劇》編輯主任，並因此獲約翰·加士拿紀念獎。最近她榮獲波蘭托倫國際戲劇節2016年最佳導演獎，同年在冰島憑《海鷗》獲七項獎項提名。羅斯憑作品《凡尼亞舅舅》在瑞典獲2015年最佳導演獎及《我們的課堂》在立陶宛獲2014年最佳導演獎。

贊恩·皮爾斯特羅姆，佈景設計

皮爾斯特羅姆於耶魯戲劇學院獲舞臺設計藝術碩士學位。近十年來，他一直與國際知名戲劇導演雅娜·羅斯合作，作品包括《凡尼亞舅舅》與《狗狗的心》（瑞典烏普薩拉城市劇場）；《睡美人》（韓國首爾國際公演藝術節）。此外，他曾為賴爾·阿爾文·麥卡尼在紐約公共劇院上演的《大哥塞斯》設計服裝。



菲利帕·艾利斯多堤，服裝



艾利斯多堤曾為逾百部演出設計服裝，同時亦擔任舞臺設計師、藝術顧問及表演創作人。曾為冰島及海外劇團設計服裝和佈景。與雷克雅未克城市劇場合作的作品包括《海鷗》、《暴風雨》、《浮士德》等。曾憑《魔笛》、《暴風雨》、《玩偶之家》等作品的服裝設計獲冰島表演藝術獎。

比約恩·伯格斯特恩·古蒙德森，燈光

雷克雅未克城市劇場主要燈光設計師。曾為冰島及海外的表演和戲劇設計燈光。曾於冰島國家劇院、雷克雅未克城市劇場和冰島歌劇院工作，亦曾與眾多獨立舞團及劇團合作。最近與雷克雅未克城市劇場的燈光設計包括：《一個葬禮四個失禮》、《暴風雨》等。古蒙德森曾多次榮獲冰島表演藝術獎。



吉斯力·蓋爾德·索爾吉森，音樂

2015年畢業於哥本哈根的丹麥韻律音樂學院音響工程專業，索爾吉森多年來的工作涉及眾多音樂領域。曾擔任流行和搖滾樂隊成員及DJ，亦曾參與戲劇、舞蹈、電影、電視廣告、廣播劇和裝置藝術製作音樂、音響設計及表演。最近的戲劇製作包括：《海鷗》、《牧師的黑狗》和《吾子吾弟》等。曾憑其戲劇音樂和音響設計作品多次獲冰島表演藝術獎提名。



波文·托爾·馬格努松，音響

2008年畢業於紐約SAE音響技術學院，馬格努松2009年起於雷克雅未克城市劇場任音響藝術家及工程師，為多項演出創作及設計音響和音樂。此外，亦為冰島獨立舞團和表演團體合作，如與冰島電音樂隊Gus Gus合作的舞蹈演出《旅途》。其他作品包括《黑骨髓》、《海鷗》、《婚姻小景》等。



阿爾及達斯·格拉達斯卡斯，錄像設計



於立陶宛土生土長，格拉達斯卡斯曾執導電視節目，並曾擔任立陶宛國家劇院影片設計師和演員。他是立陶宛知名演員，曾與聶克羅希烏斯、雅娜·羅斯、奧斯卡拉斯·柯爾斯諾瓦等著名導演合作。他在立陶宛國家廣播電視臺期間帶來了大膽創新的影片製作和攝錄作品，並引起了廣泛關注。此後，他便專注於電影製作和影片設計。



雅迪斯·比亞索斯多蒂，髮型及化妝

1988至1990年在洛杉磯學習戲劇及電影化妝，其後於冰島學習假髮製作，1991年起於冰島國家劇院擔任化妝師。2011年於雷克雅未克城市劇場任髮型及化妝部主管。曾參與的戲劇製作包括：冰島國家劇院《外面》及《孤雛淚》、雷克雅未克城市劇場《綠野仙蹤》、《海鷗》及《藍色星球》等。她亦曾參與電影及廣告項目。

希利努·波爾松，助理導演



2009年畢業於冰島藝術學院，獲當代表演藝術學士學位。畢業後曾任舞臺監督、雷克雅未克城市劇場製作人、雷克雅未克街頭劇場導演及雷克雅未克舞蹈節執行總監。曾於雷克雅未克城市劇場的節目擔任副導演，如《海鷗》、《藍色星球》等。為表演團體“16愛人”成員，作品《年度奇觀》於2012年獲冰島表演藝術獎的傑出創新與原創獎。



艾娜·伯格羅斯，編劇

作家、編劇。現居芬蘭赫爾辛基，伯格羅斯為芬蘭國家劇院文學顧問。獲赫爾辛基大學比較文學專業藝術碩士學位，研究領域涵括理論哲學、古典希臘研究及戲劇研究。曾創作兩部小說——於2010年匿名發表的《公主的信》及2007年出版的《噢，幸福》。曾參演芬蘭國家劇院2014劇季作品《泥炭丘——人類形象》（由克利斯蒂安·斯米茲創作及執導）。

克里斯汀·艾恩斯坦多提，雷克雅未克城市劇場藝術總監



2002年於丹麥奧胡斯大學取得劇作系學士學位，並於2007年在倫敦大學金匠學院取得導演系碩士學位。曾執導的戲劇作品包括：冰島國家劇院《穿透者》及《醜男子》、雷克雅未克城市劇場《摧毀》及《鴿子》等。此外，亦曾執導廣播劇及擔任劇場編劇和助理導演，並於冰島藝術學院任教師。於2008年憑執導《醜男子》獲冰島表演藝術獎。

雷克雅未克城市劇場

雷克雅未克城市劇場是冰島一家歷史最悠久及最知名的文化機構。現與冰島國家劇院齊名，是冰島兩大頂尖戲劇團體之一。劇場上演的劇目異常豐富，涵括冰島及海外作品。在藝術總監克里斯汀·艾恩斯坦多提的帶領下，不但大量上演突破傳統的青年新銳作家劇目，還不斷發掘充滿才華的新導演。劇場曾與國際劇團合作，如倫敦巴比肯藝術中心和Young Vic劇場、柏林人民劇院、阿姆斯特丹新國家劇院、瑞典馬爾默城市劇場及丹麥哥本哈根Får 304劇場。

演員

比約恩·斯蒂芬遜（康尼）

2013年畢業於丹麥郝爾拜電影戲劇學院，斯蒂芬遜曾以鼓手身份與樂隊合作。畢業後，曾參演《盧卡斯》和《外面》等。此外，亦曾於電視及電影亮相，包括電視劇《案件》及電影《裂縫》。於2014年加入雷克雅未克城市劇場，曾參演《舞動人生》、《海鷗》等，並於兒童劇《藍色星球》擔任主演。



希米爾·希尼·古納森（杜利醫生）

1994年畢業於冰島戲劇學院。畢業後曾在眾多冰島劇作中擔任主演。古納森現為雷克雅未克城市劇場成員，曾參演《玩偶之家》、《海鷗》等作品。此外，亦曾參演電影和電視項目，並曾擔任冰島國家劇院、冰島歌劇院和雷克雅未克城市劇場導演。曾獲冰島電影大獎“伊達獎”、冰島表演藝術獎“面具獎”及冰島表演藝術獎導演獎。



凱特拉·瑪格麗特·波格多爾（帕蓮娜）

1997年畢業於冰島戲劇學院，2000年加入雷克雅未克城市劇場，並出演音樂劇《刁蠻公主》中的羅絲。此外，波格多爾亦曾參演：《詩人之夜》、《九戒》、《綠野仙蹤》等。亦曾參演冰島國家劇院的多部作品，如《事故》、《子宮》及《三毛錢歌劇》。



約翰·西格松（彼得）

1981年畢業於冰島戲劇學院，1980至1987年間於新音樂學校學習歌唱與音樂。西格松於1981年加入雷克雅未克城市劇場，於多部劇作中擔任主角。隨後加入冰島國家劇院，任職演員達二十年，曾出演《海鷗》、《吾子吾弟》等。過去十年亦曾與雷克雅未克城市劇場合作，如《綠野仙蹤》、《海鷗》等。並憑多部作品獲冰島表演藝術獎提名。

瑟利德·布萊爾·約翰斯多爾（妮娜）

2015年於冰島藝術學院畢業，其後即受聘於雷克雅未克城市劇場。曾參演《海鷗》、《薩迦傳說》、《長襪子皮皮》等。此外，亦曾參演電影《雷克雅未克情色故事》和《天鵝》。約翰斯多爾是饒舌樂隊 Reykjavík Daughters的創始人，亦是Improv Iceland劇團成員，專注於紐約正直公民族劇院開創的長劇即興表演方法。



瑟奧恩·阿娜·克里斯蒂安多爾（瑪莉亞）



克里斯蒂安多爾自幼學習音樂，於2006年取得冰島藝術學院音樂學士學位；於2010年於該校取得戲劇藝術學士文憑，並於同年加入冰島國家劇院，曾參演《鳥的宿命》、《生日舞會》、《仲夏夜之夢》等。亦曾與雷克雅未克城市劇場合作，演出《舞動人生》、《三代同堂》、《海鷗》等。2013年憑《鳥的宿命》獲冰島表演藝術獎提名。

希馬爾·格維茲永松（西門）

2010年於冰島藝術學院畢業後，隨即加入雷克雅未克城市劇場。畢業後曾出演《暴風雨》、《綠野仙蹤》等。曾憑《紅色》的演出獲冰島表演藝術獎。此外，格維茲永松曾出演電影和電視節目，如電影《囚徒先生》及《世界盡頭的養路工》。2011年秋天，格維茲永松當選歐洲新星之最佳青年演員。





瑟爾德·約翰·莊臣（BT）

2012年於冰島藝術學院取得戲劇藝術學士學位，其後參演多部戲劇。此外，莊臣亦曾出演電視節目和電影，如電視連續劇《案件》、電影《雷克雅未克》等。於參演《Bláskjár》後加入雷克雅未克城市劇場。其他演出包括《藍色星球》、《薩迦傳說》等。曾憑《薩迦傳說》獲冰島表演藝術獎最佳男配角獎。

哈多雷·吉克斯多爾（伊雷娜）



1995年畢業於冰島戲劇學院，1996年加入雷克雅未克城市劇場。吉克斯多爾多部作品均獲冰島表演藝術獎提名，如《冬天的故事》、《夢想劇》等，其聯合創作戲劇《幼年耶穌》獲冰島表演藝術獎。曾參演《李爾王》、《等待果陀》、《海鷗》等。執導作品包括《及時雨朋友》、《三代同堂》。此外，她亦曾參演電影和電視節目。



瓦拉彭·甄瑟（帕塔馬）

於泰國土生土長，1997年移居冰島。曾於多部電影及電視項目亮相，如《我這樣的男人》、《出櫃》、《血濃於水》和電影短片《是的，是的》。參與的劇場作品包括《世界最佳廣播劇》及雷克雅未克城市劇場的《海鷗》。

古德倫·斯耐弗里瑟·吉斯萊多爾（年長的妮娜）



1977年畢業於冰島戲劇學院。為冰島國家劇院成員，曾參演《片刻和平》、《貝納達之家》、《三姊妹》、《海鷗》等。與雷克雅未克城市劇場合作的作品包括《希望日》、《凡尼亞舅舅》等。此外，她亦曾參演多部電影。曾憑《貓原邊…》獲冰島表演藝術獎，並憑《長夜漫漫路迢迢》、《冰島的鐘》、《第十三夜》等獲冰島表演藝術獎提名。

TEATRO DA CIDADE DE REIQUIAVIQUE (ISLÂNDIA)



© Grímur Bjarnason

Encenação **Yana Ross**

Cenografia **Zane Pihlström**

Figurinos **Filippíá Elísdóttir**

Desenho de Luz

Björn Bergsteinn Guðmundsson

Música **Gísli Galdur Þorgeirsson**

Som **Baldvin Þór Magnússon**

Vídeo **Algirdas Gradauskas**

Cabelos e Maquilhagem

Árdís Bjarnþórsdóttir

Assistente de Encenação

Hlynur Páll Pálsson

Dramaturgia **Aina Bergroth**

Directora Artística do Teatro

da Cidade de Reiquiavique

Kristín Eysteinsdóttir

PERSONAGENS E ELENCO

Konni (artista, filho de Írena)

Björn Stefánsson

Dr. Dóri (médico obstetra)

Hilmir Snær Guðnason

Pálína (administradora da propriedade)

Katla Margrét Þorgeirsdóttir

Pétur (aposentado, irmão de Írena)

Jóhann Sigurðarson

Nína (filha de um vizinho rico)

Puríður Blær Jóhannsdóttir

Maria (filha de Pálína)

Pórunn Arna Kristjánsdóttir

Símon (professor substituto)

Hilmar Guðjónsson

BT (autor famoso)

Hjörtur Jóhann Jónsson

Írena (actriz respeitada)

Halldóra Geirharðsdóttir

Pattama (mulher do Dr. Dóri)

Waraporn Chanse

Nína (mais velha)

Guðrún Snæfríður Gísladóttir

PROGRAMA

Uma comédia, quatro mulheres, cinco homens, quatro actos, um cenário (com vista sobre um lago), muita conversa sobre literatura, onde pouco acontece, muito amor.

Konni é artista e escritor. Um dia, durante um piquenique, quis apresentar à família e amigos o trabalho que estava a desenvolver com Nína, mas o espectáculo corre mal. Com o desejo de ser actriz, Nína deixa a sua casa e, como uma gaivota feliz e livre, persegue o seu sonho. No entanto, perseguir os nossos sonhos nem sempre é fácil e simples. Esta é uma história sobre a própria vida, especialmente a vida nas artes, sobre o amor e a falta de amor.

A *Gaivota* é uma das peças clássicas do dramaturgo russo Anton Chekhov. A directora Yana Ross apresenta-a de uma forma nova e moderna: desenrola-se na Islândia, numa luxuosa casa de Verão junto a um lago, com festas e karaoke e mantém os elementos de supressão, paranóia, raiva, desejo e amor. No centro da peça, há a luta de uma comunidade artística local dividida pela ideologia e pela tradição, pela ameaça comercial e pela competição cruel. São expostas na cultura islandesa local, questões de liberdade e limitações artísticas, autocensura e hipocrisia. A produção com o Teatro da Cidade de Reiquiavique é a verdadeira apresentação de uma perspectiva islandesa da peça.

MENSAGEM DA ENCENADORA

Penso que cada artista descobre Chekhov de forma diferente. A mim chegou-me quando fiz 40 anos e, de repente, as peças Chekhov mostraram-se tão cristalinas, tão brutais, tão relevantes e necessárias. Olho para a escrita de Chekhov como uma peça contínua. As personagens, os temas, preocupações e frustrações semelhantes seguem um determinado padrão e considero emocionante trabalhar numa dramaturgia tão densa e interligada. É por isso que não posso parar. Também acho estranho e curioso que o tema do suicídio seja tão predominante no seu trabalho. E isto é algo que tem estado muito presente nos espectáculos que venho a apresentar nos últimos quatro anos. Em cada peça de Chekhov há sempre alguém que luta contra a depressão e contra pensamentos suicidas e, cada vez mais, vejo este padrão na sua dramaturgia.

Não creio que haja qualquer regra ou necessidade de actualizar os clássicos. A questão é que esta é uma peça relevante e a escolha artística é de como a organizar. No meu caso, trabalho em diferentes culturas e o meu método é olhar para a peça a partir de um contexto local, das pessoas que vivem naquela paisagem particular e da forma como elas respondem à peça. É por isso que a nossa *Gaivota* se desenrola na Islândia. É por isso que, na primeira cena, um vento forte sopra sobre o piquenique e as pessoas pregam os pratos de papel à mesa, porque é importante estar ao ar livre e a ligação à natureza é muito forte e faz parte da sobrevivência. É o Verão islandês, com uma onda de calor de 12º C!

Com Chekhov, de certeza que não há acidentes. Ele trabalha com uma precisão cirúrgica e cada erro pode causar a vida de uma personagem. É por isso que na produção questionamos cada frase e cada pormenor. Nenhum gesto é vazio. É uma pontuação, uma sinfonia e cada um deve ouvir o tom certo e a chave certa para que possa representar bem. Questionar a relevância da peça para o nosso mundo, ajuda os actores a concentrarem-se no essencial e, assim, o supérfluo perde importância.

@ Yana Ross

A GAIVOTA PROCURANDO A LIBERDADE; UMA FÁBULA E ESPERANÇA PARA OS VENCIDOS

O tema de *A Gaivota* é sempre actual, especialmente na sociedade dos nossos dias em que o problema da alienação social se tem tornado cada vez mais sério e a desertificação das terras é mais como uma metáfora da alma. Sob um desenvolvimento desanimado e *ostracizador* da História, o mundo que enfrentamos está especificamente perto da conversa entre Marsha (Maria na produção de Ross) e o professor primário: "As ondas no lago são enormes, "O teatro no jardim é como um esqueleto. (...). Parece que ouvi alguém a chorar lá dentro." Quando dramaturgos actuais reformularam *A Gaivota*, a questão de "como devemos viver" foi naturalmente inevitável. Na versão produzida, em conjunto pelo Teatro da Cidade de Reiquiavique da Islândia e pela encenadora europeia em ascensão Yana Ross, o jovem filho é desde o início levado a declarar em frente às câmaras que a polícia islandesa está a expulsar os ciganos mas, na verdade, eles não têm mais nenhum sítio para onde ir. Estão em todo o lado mas não podem ir a lado nenhum. Através desta fábula existencial, sobem as cortinas, dando continuidade à famosa frase de abertura de Maria "Estou de luto pela minha vida".

Estão a representar continuamente jogos sociais sem sentido, incapazes de se focarem e de serem sérios, tal como os adolescentes descarados que apenas querem contar algumas piadas tontas e soltar as suas emoções e que até se deliciam com a vulgaridade. No entanto, no final dos jogos aparece sempre uma longa e infinita tristeza. Veja-se, por exemplo, uma festa de casamento, uma situação daquelas em que aparece um indesejável, abandonado e restritivo amor, para ser mais um impasse sob o canto do karaoke. O cantor está a interpretar "é melhor correres pela tua vida" enquanto, ironicamente, as personagens da peça demonstram um cansaço impotente. Esta versão descreve a frustração colectiva e vazia dos nossos tempos e, então, porque não continuar a ser absurdo e ridículo? Este é exactamente o sabor poético da vida do quotidiano e a verdadeira ideia da comédia cuidadosamente criada por Anton Pavlovich Chekhov. Simultaneamente, a partir do sarcasmo medíocre e auto-ironia, as personagens difundem-se num tom sombrio e num sentido de humor que ridiculiza a vida.

@ Ling-Chih Chow (Encenador, dramaturgo, crítico e tradutor)

* Este é um excerto de um artigo traduzido do chinês.

NOTAS BIOGRÁFICAS



Yana Ross, Encenação

Ross é natural da Letónia e passou a sua infância entre a Europa, Rússia e Estados Unidos. Após completar o *Master of Fine Arts* da Escola de Teatro de Yale em 2006, colaborou com a Prémio Nobel, Elfriede Jelinek, dirigindo as suas peças *Bela Adormecida* e *Bambiland*. Internacionalmente continuou a trabalhar no teatro *Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz* (Berlim), no Festival de Viena e no Festival de Artes Cénicas de Seul, na Coreia do Sul.

Recebeu a prestigiosa Bolsa de Estudo Fullbright. Foi directora executiva de um volume especial da revista de Yale *Theater* sobre “O Teatro Russo do Século XXI”, pelo qual recebeu o prémio Memorial John Gassner. Recentemente foi distinguida com o prémio de Melhor Direcção no Festival Internacional de Torun de Teatro Kontakt 2016, recebeu sete nomeações por *A Gaivota* (Islândia em 2016), o prémio de Melhor Direcção com *Tio Vânia* (Suécia 2015) e o prémio de Melhor Direcção com *Our Class* (Lituânia 2014).

Zane Pihlström, Cenografia

Pihlström tem um *Master of Fine Arts* em Cenografia pela Escola de Teatro de Yale. Há aproximadamente uma década que Zane trabalha em estreita colaboração com Yana Ross. Os trabalhos com Ross incluem *Tio Vânia* e *Coração de Cão* no Teatro da Cidade de Uppsala na Suécia; *Eurídice* no Teatro Nacional Finlandês; *Our Class* e *Bambiland* no Teatro Nacional da Lituânia e *Bela Adormecida* no Festival de Artes Cénicas de Seul. Desde 2008, é designer residente na *Company XIV*, uma companhia de bailado neo-barroca baseada em Brooklyn. Desenhou o guarda-roupa para a estreia da produção de Tarrell Alvin McCraney's *The Brothers Size* no *The Public Theater* em Nova Iorque.





Filippia Elisdóttir, Figurinos

Elisdóttir desenhou o guarda-roupa de mais de cem apresentações e trabalhou como cenógrafa, consultora artística e criadora de espectáculos. Desenhou guarda-roupa e cenários para teatros na Islândia e outros países. Nos trabalhos com o Teatro da Cidade de Reiquiavique incluem-se *A Gaivota*, *A Doll's House*, *A Tempestade*, *Fausto* e *Woyzeck*. Para o Teatro Nacional da Islândia trabalhou em *Gente Independente* e *Anjos do Universo*, entre outros. Desenhou guarda-roupa para produções de ópera como *A Flauta Mágica*, *A Traviata* e *Rigoletto*. Foi distinguida com o prémio das Artes Cénicas da Islândia pelo guarda-roupa que criou para *A Flauta Mágica*, *A Tempestade*, *The Works*, *Woyzeck*, *Anjos do Universo* e *A Doll's House*.

Björn Bergsteinn Guðmundsson, Desenho de Luz

Guðmundsson fez o desenho de luzes para numerosas apresentações e peças, tanto na Islândia como no estrangeiro. Tem trabalhado para o Teatro Nacional da Islândia, Teatro da Cidade de Reiquiavique e Ópera Islandesa e para muitas companhias independentes de bailado e de teatro. Os seus trabalhos recentes para o Teatro da Cidade de Reiquiavique incluem *Osage County*, *A Tempestade*, *Shockheaded Peter*, *O Cerejal*, *A Doll's House*, *A Gaivota*, etc. Recebeu várias vezes o Prémio de Artes Cénicas da Islândia e é um dos principais designers de luzes do Teatro da Cidade de Reiquiavique.



Gísli Galdur Þorgeirsson, Música

Durante os últimos anos Þorgeirsson tem trabalhado em diversos campos musicais. A sua carreira musical contempla trabalho como membro de bandas pop e rock, DJ e compositor, fazendo o desenho de som e apresentações para teatro e bailado, filmes e anúncios publicitários televisivos, peças radiofónicas e instalações artísticas.



Faz parte e tem colaborado com Trabant, Quarashi, Ghostigital, etc. As suas produções teatrais recentes incluem *A Gaivota*, *The Priest's Black Dog*, *All My Sons* e muitas outras. Foi nomeado para os Prémios das Artes Cénicas da Islândia pela sua música e desenho de som em teatro. Formou-se em Engenharia de Som no *Rytmisk Musikkonservatorium* em Copenhaga em 2015, onde vive com a sua mulher e filhos.

**Baldvin Þór Magnússon**, Som

Magnússon licenciou-se em Engenharia de Som pelo Instituto de Tecnologia da SAE de Nova Iorque em 2008. Desde 2009 que trabalha como artista e técnico de som para o Teatro da Cidade de Reiquiavique, criando e projectando som e música para muitas apresentações. Paralelamente ao seu trabalho com o Teatro da Cidade de Reiquiavique, tem trabalhado para muitos grupos independentes de bailado e representação na Islândia, incluindo a apresentação de dança *Journey* – uma colaboração entre Gus Gus e o Festival de Dança de Reiquiavique, o Festival Cultural *Lys Over Lolland* na Dinamarca. Outros trabalhos para a Companhia de Dança da Islândia e para o Teatro da Cidade de Reiquiavique incluem *Black Marrow*, *A Gaivota*, *Njála* e *Scenes from a Marriage*.

Algirdas Gradauskas, Vídeo

Nascido e criado na Lituânia, Gradauskas dirigiu séries televisivas e trabalhou como designer de vídeo e actor para o Teatro Nacional da Islândia. É um famoso actor na Lituânia e trabalhou com directores como Eimuntas Nekrosius, Yana Ross, Oskaras Korsunovas e Rimas Tuminas. A sua realização de filmes e a cinematografia pouco ortodoxa no Serviço Público Lituano de Radiodifusão atraiu grande atenção e, desde então, ele concentrou-se mais na realização cinematográfica e vídeo.



Árdís Bjarnþórsdóttir, Cabelos e Maquilhagem

Bjarnþórsdóttir estudou teatro e realização cinematográfica em Los Angeles de 1988 a 1990. Aprendeu fabrico de perucas na Islândia e trabalhou como maquilhadora no Teatro Nacional da Islândia a partir 1991. Em 2003, foi promovida a chefe do Departamento de Cabelos e Maquilhagem e, em 2011, ocupou a mesma posição no Teatro da Cidade de Reiquiavique. Trabalhou em projectos teatrais como *Out Side*, *Frida viva la vida* e *Oliver Twist* no Teatro Nacional; *O Feiticeiro de Oz*, *O Cerejal*, *A Gaivota* e *O Planeta Azul* no Teatro da Cidade de Reiquiavique. Ao longo dos anos, trabalhou em numerosos projectos cinematográficos e publicitários.

Hlynur Páll Pálsson, Assistente de Encenação

Pálsson tem um *Bachelor of Arts* em Prática de Representação Contemporânea na Academia das Artes da Islândia em 2009. Após a sua graduação, trabalhou durante vários anos como director de cena e produtor na Companhia de Teatro de Reiquiavique, como director do Teatro de Rua de Reiquiavique e director executivo do Festival de Dança de Reiquiavique. Trabalhou como director assistente de numerosos espectáculos com a Companhia de Teatro de Reiquiavique, tais como *A Gaivota*, *MAMMA MIA!*, *Salka Valka* e *O Planeta Azul*. É membro do grupo de representação *16 Amantes*, conhecido pelas suas apresentações *IKEA Viaja*, *Espectáculo do Ano*, que recebeu um Gríman – Prémios das Artes Cénicas Islandesas – em 2012 por Melhor Inovação e Originalidade.



Aina Bergroth, Dramaturgia

Bergroth é escritora e dramaturga. Vive em Helsínquia, na Finlândia, e trabalha como consultora literária do Teatro Nacional Finlandês. Bergroth possui *Master of Arts* em Literatura Comparativa da Universidade de Helsínquia e os seus estudos incluem filosofia teórica, estudos clássicos gregos e estudos de teatro. Escreveu duas novelas, *Princess's Letters*, publicada anonimamente em 2010, e *Oh Bliss* em 2007. Em teatro, os seus trabalhos incluem a adaptação cénica de *Dia do Nariz Vermelho* e a dramaturgia *Futuro do Campo* em 2014. Também actuou na temporada de 2014 do Teatro Nacional Finlandês com o director Kristian Smeds em *Palsa – ihmisen kuva*, uma peça escrita e dirigida por Smeds.



Kristín Eysteinsdóttir,

Directora Artística do Teatro da Cidade de Reiquiavique



Eysteinsdóttir graduou-se com um *Bachelor of Arts* em Dramaturgia na Universidade de Aarhus na Dinamarca, em 2002, e um *Master of Arts* em Realização da Universidade Goldsmiths de Londres, em 2007. Dirigiu *Penetrador*, *Hedda Gabler* e *O Feio* no Teatro Nacional da Islândia; *Maldito*, *As Pombas*, *Pessoas na Cave* para o Teatro da Cidade de Reiquiavique, etc. Dirigiu peças para o *Radio Theatre*, foi dramaturga e directora assistente de muitas representações e professora na Academia das Artes da Islândia. Em 2008, foi distinguida com o Prémio das Artes Cénicas Islandesas pela peça *O Feio*.

Teatro da Cidade de Reiquiavique

O Teatro da Cidade de Reykjavík está entre as mais antigas e prestigiadas instituições culturais da Islândia e é hoje, a par do Teatro Nacional da Islândia, um dos mais distintos palcos teatrais do país. A companhia apresenta um rico e variado repertório de obras nacionais e internacionais e, sob a direcção artística de Kristín Eysteinsdóttir, orgulha-se da sua forte equipa, dedicada a emancipar jovens compositores e a revelar novos talentos de direcção.

O Teatro da Cidade de Reykjavík tem colaborado com êxito com muitas companhias internacionais de vulto, nomeadamente o Centro Barbican e o Young Vic, em Londres, Volksbühne em Berlim, Teatro Het Muziek, em Amsterdão, Teatro da Cidade de Malmö, na Suécia, e o Teatro Får 304, em Copenhaga, na Dinamarca.

E L E N C O

Björn Stefánsson (Konni)

Stefánsson trabalha como músico há muitos anos e especializou-se em bateria tocando em diferentes bandas. Formou-se na Escola de Cinema e Teatro de Hollberg na Dinamarca, em 2013. Desde a sua graduação, participou em representações como *Lúkas* e *De Fora* – peças apresentadas no Teatro Tjarnarbió. Trabalhou em televisão e em projectos cinematográficos como a série *Case* e o filme *Rökkur*. Começou a trabalhar no Teatro da Cidade de Reiquiavique em 2014 e, desde então, tem representado em peças como *Billy Elliot*, *A Gaivota* e o papel principal na peça infantil de sucesso *O Planeta Azul* de Andri Snær Magnason.





Hilmir Snær Guðnason (Dr. Dóri)

Guðnason graduou-se na Escola de Teatro Islandesa em 1994. Desde aí, tem representado inúmeros papéis principais nos teatros islandeses. É membro do grupo do Teatro da Cidade de Reiquiavique e actua numa variedade de peças, tais como, *Shockheaded Peter*, *Uma Casa de Bonecas*, *A Gaivota*, etc. Trabalhou em filmes e produções televisivas e como director para o Teatro Nacional da Islândia, a Ópera Islandesa e a Companhia de Teatro de Reiquiavique. Recebeu o Edda, Prémio de Cinema Islandês, pela sua interpretação em *Mávahlátur* e o Gríman, Prémio das Artes Cénicas Islandesas, pelos seus papéis em *O Cadinho*, *A Festa* e *A Minha Própria Mulher* e prémios pela direcção de *Agosto*, de *Osage*.

Katla Margrét Þorgeirsdóttir (Pálina)

Þorgeirsdóttir graduou-se na Escola de Teatro Islandesa em 1997. Juntou-se à Companhia de Teatro de Reiquiavique no Outono de 2000, quando obteve o papel de Rosie no musical *Beija-me, Kate*. Os papéis que interpretou com esta companhia incluem *Uma Noite de Poeta* de Hallgrímur Helgason; *Mogli*, uma adaptação do *Livro da Selva* de Rudyard Kipling, *Os Nove Mandamentos*, *O Feiticeiro de Oz*, entre muitos outros. Interpretou numerosos papéis no Teatro Nacional da Islândia, tais como, *Acidente* de Bjarni Jónsson, *Útero* de Hugleikur Dagsson e *A Ópera dos Três Vinténs* de Bertolt Brecht e Kurt Weil.





Jóhann Sigurðarson (Pétur)

Sigurðarson graduou-se na Escola de Teatro Islandesa em 1981 e estudou canto e música na Escola de Nova Música de 1980 a 1987. Juntou-se ao Teatro da Cidade de Reiquiavique em 1981 e interpretou numerosos papéis principais durante vários anos. Posteriormente, integrou o Teatro Nacional da Islândia onde trabalhou vinte anos. Actuou em *Don Juan*, *A Gaivota*, *Todos os Meus Filhos*, entre outras. Nos últimos dez anos, tem actuado com o Teatro da Cidade de Reiquiavique em *O Feiticeiro de Oz*, *Mary Poppins*, *A Gaivota*, etc. Foi nomeado para os Prémios das Artes Cénicas Islandesas pela sua interpretação em *Leite Negro*, o musical *Grettir*, *Todos os Meus Filhos*, *As Pessoas na Cave*, *Vermelho* e *Fanny & Alexander*.

Púriður Blær Jóhannsdóttir (Nína)

Jóhannsdóttir graduou-se na Academia das Artes da Islândia em 2015 e foi trabalhar para o Teatro da Cidade de Reiquiavique. Actuou em peças como *A Gaivota*, *A Saga de Njals*, *Pippi Longstocking* e *MAMMA MIA!* Em filmes como *A Reykjavík Porno* e *O Cisne*. É uma das fundadoras da banda rap *Reykjavík Daughters*. Pertence à companhia de teatro *Improv Iceland*, especializada em métodos de improviso de formato longo desenvolvidos pelo *Upright Citizens Brigade Theater*, de Nova Iorque.



Þórunn Arna Kristjánsdóttir (María)

Kristjánsdóttir iniciou os seus estudos musicais ainda muito jovem e concluiu um bacharelato em Música da Academia das Artes da Islândia em 2006. Obteve o *Bachelor of Arts* em Teatro da mesma escola, em 2010, e juntou-se ao Teatro Nacional da Islândia nesse mesmo ano. Representou em muitas peças, incluindo *Carma para Pássaros*, *Na Floresta de Huckybucky*, *A Festa de Aniversário*, *Sonho de Uma Noite de Verão*, entre outros. No Teatro da Cidade de Reiquiavique, actuou em peças como *Billy Elliot*, *Corre na Família*, *A Gaivota*, *MAMMA MIA!* e *Salka Valka*. Foi nomeada para os Prémios das Artes Cénicas Islandesas, em 2013, pela sua interpretação em *Karma para Pássaros*.

Hilmar Guðjónsson (Símon)

Guðjónsson graduou-se na Academia das Artes da Islândia na Primavera de 2010 e tornou-se imediatamente membro do Teatro da Cidade de Reiquiavique. Antes de ingressar na Academia das Artes da Islândia, actuou com a Companhia de Teatro de Reiquiavique em *A Cabra ou Quem é Silvia?* de Edward Albee. Já representou em *A Tempestade*, *Fora de Ordem*, *O Feiticeiro de Oz*, entre outras, e foi distinguido nos Prémios das Artes Cénicas Islandesas pela sua interpretação em *Vermelho*. Trabalhou em diversos filmes e projectos televisivos, tais como, *Sr. Bjarnfreðarson* e *De Qualquer Maneira*. No Outono de 2011 foi seleccionado para integrar *Shooting Stars, Europe's Best Young Actors*.



Hjörtur Jóhann Jónsson (BT)



Jónsson terminou em 2012 o seu *Bachelor of Arts* em Teatro pela Academia das Artes da Islândia. Desde então, tem participado em diversas peças, incluindo *Grande de Tyrfingur Tyrfingsson*, nomeada para peça do ano pelos Prémios das Artes Cénicas Islandesas. Apareceu em produções televisivas e filmes como a série *Case* e os filmes *Austur* e *Reykjavík*. Integrou o grupo do Teatro da Cidade de Reiquiavique após a sua interpretação na peça *Bláskjár*, de Tyrfingur Tyrfingsson, e os seus trabalhos incluem *Hamlet*, *O Planeta Azul* e *A Saga de Njals*. Recebeu o Prémio de Melhor Actor Secundário nos Prémios das Artes Cénicas Islandesas pelo papel de Skarphéðinn Njálsson em *A Saga de Njals*.

Halldóra Geirharðsdóttir (Írena)

Formada pela Escola de Teatro Islandesa em 1995, integra o grupo do Teatro da Cidade de Reiquiavique desde 1996. Os seus trabalhos nomeados para os Prémios de Artes Cénicas Islandesas incluem *Um Conto de Inverno*, *Uma Peça de Sonho*, *Pequeno Jesus*. Recebeu um prémio pela sua interpretação em *Billy Elliot* e um prémio nos Prémios de Artes Cénicas Islandesas juntamente com as co-autoras da peça *Pequeno Jesus*. Actuou com o Teatro da Cidade de Reiquiavique em *Rei Lear*, *À Espera de Godot*, *A Gaivota*, entre outras. Para o Teatro da Cidade de Reiquiavique dirigiu peças como *Amigos a Pedido* de Gabor Rassov e *Chove na Família* de Ray Cooney. Também participou em filmes e espectáculos televisivos.



Waraporn Chanse (Pattama)

Nascida e criada na Tailândia, Chanse mudou-se para a Islândia em 1997. Formou-se no ensino básico numa escola técnica na Tailândia e, desde então, trabalhou em diferentes áreas. Tem actuado em vários projectos cinematográficos e televisivos como *Um Homem como Eu*, *Onze Homens Fora*, *Mais Espesso que Água* e *Sim, Sim*. Entre os trabalhos teatrais encontram-se *A Melhor Peça Radiofónica do Mundo* e *A Gaivota* para o Teatro da Cidade de Reiquiavique.

Guðrún Snaefriður Gísladóttir (Nína)

Gísladóttir formou-se na Escola de Teatro Islandesa em 1977. Trabalha há muitos anos com o Teatro Nacional da Islândia actuando em *Um Momento de Paz*, *A Casa de Bernarda Alba*, *Três Irmãs*, *A Gaivota*, entre outras peças. Os seus trabalhos mais recentes incluem *Macbeth*, *Todos os Meus Filhos*, *Pessoas Independentes*. A sua colaboração com o Teatro da Cidade de Reiquiavique inclui Alda em *Dia de Esperança*, Elene em *Tio Vânia*, entre outros. Participou em numerosos trabalhos cinematográficos, tais como, *O Sacrifício de Andrei Tarkovsky*. Foi galardoada com um Prémio de Artes Cénicas Islandesas pela sua interpretação em *No Paul dos Gatos* e distinguida com nomeações pelos seus papéis em *Longa Viagem Diurna para a Noite*, *Sino da Islândia*, *A Décima Terceira Noite*, entre outros.



REYKJAVIK CITY THEATRE (ICELAND)



Director

Yana Ross

Set Design

Zane Pihlström

Costumes

Filippíá Elísdóttir

Lighting

Björn Bergsteinn Guðmundsson

Music

Gísli Galdur Þorgeirsson

Sound

Baldvin Þór Magnússon

Video Design

Algirdas Gradauskas

Hair and Make-up

Árdís Bjarnþórsdóttir

Assistant Director

Hlynur Páll Pálsson

Dramaturgy

Aina Bergroth

Artistic Director of Reykjavík City Theatre

Kristín Eysteinsdóttir

CHARACTERS AND CAST

Konni (performance artist, son of Írena)

Björn Stefánsson

Dr. Dóri (obstetrician)

Hilmir Snær Guðnason

Pálína (manager of the estate)

Katla Margrét Þorgeirsdóttir

Pétur (pensioner, brother of Írena)

Jóhann Sigurðarson

Nína (daughter of a rich neighbour)

Þuriður Blær Jóhannsdóttir

Maria (daughter of Pálína)

Þórunn Arna Kristjánsdóttir

Símon (substitute teacher)

Hilmar Guðjónsson

BT (a famous author)

Hjörtur Jóhann Jónsson

Írena (a well-respected actress)

Halldóra Geirharðsdóttir

Pattama (Dr. Dóri's wife)

Waraporn Chanse

Older Nína

Guðrún Snæfríður Gisladóttir

PROGRAME

A comedy, four women, five men, four acts, one scenery (with a view over a lake), lots of talk about literature, little happens, bunch of love.

Konni is a performance artist and keeps writing all the time. One day, he would like to present his work in progress with Nína to his family and friends during picnic, but the performance finally ends in mess. With a dream being an actress, Nína leaves her home and pursues her dream like a seagull, happy and free. However, pursuing dreams is not always easy and smooth. It is a story about life itself, especially life in the arts, love and the lack of love.

The Seagull is one of the classic plays by Russian playwright Anton Chekhov. Director Yana Ross presented it in a new and modern way: it sets in a luxurious Icelandic lakeside summer house with parties and karaoke, and remains the elements of suppression, paranoia, anger, desire and love. At the centre of the play, there is a struggle of a local artistic community divided by ideology and tradition, commercial threat and vicious competition. A question of artistic freedom and limitations, self-censorship and hypocrisy is exposed in local Icelandic culture. The production with the Reykjavik City Theatre is a true presentation of an Icelandic perspective of the play.

DIRECTOR'S NOTES

I think each artist discovers Chekhov differently. For me it came with turning 40 and suddenly his plays were so crystal clear, so brutal, so relevant and necessary. I look at his writing as one continuous play. Similar characters, themes, worries and frustrations follow a certain pattern and I find it thrilling working on such dense and interconnected dramaturgy. That's why I cannot stop. I also find it strange and curious that a theme of suicide is so prevalent in his work. And this is something that has been strongly presented in performances I have been making in the last four years. Each Chekhov play has someone struggling with depression and fighting suicidal thoughts. I am starting to see more of this pattern in his drama.

I don't think there is any rule or necessity for updating classics. The point is that the play is relevant and it is an artistic choice of how to stage it. In my case, I work in different cultures and my method is to look at the play within a local context, from the people who live in that particular landscape; how do they respond to the play. This is why our *Seagull* takes place in Iceland. This is why the picnic in the first scene is blown away by a strong wind and people nail paper plates to the table because the need to be outdoors is so strong and the connection with nature is part of survival. It is Icelandic summer; heat wave is at 12°C!

With Chekhov, there are no accidents, that's for sure. He works with medical precision; each mistake can cause a character's life. This is why we question every sentence and every detail in production. There are absolutely no empty gestures. It is a score, a symphony and one must hear the right tone and key to play it well. Questioning relevance to our world of the play helps the actors focus on the essentials, then superfluous falls to the side.

@ Yana Ross

THE SEAGULL PURSUING FREEDOM; A FABLE AND HOPE FOR LOSERS

The theme of *The Seagull* is always contemporary, especially in today's society, where the problem of social alienation is becoming more serious and desertification of land is more like a metaphor for the soul. Under a flattening and de-historicising development, the world we are facing is specifically close to the conversation between Masha (Maria in Ross' production) and the primary school teacher in Chekhov's play, "The waves on the lake are enormous.", "The theatre in the garden is like the skeleton (...) I thought I heard a voice weeping in it." When contemporary people recast *The Seagull*, the question of "how should we live" is naturally inevitable. In the version jointly produced by the Reykjavik City Theatre from Iceland and the European emerging director Yana Ross, the young son is made to declare in front of the camera from the outset, that the Icelandic police are forcefully expelling the Gypsies, but in fact, they have nowhere to go. They are everywhere but they cannot go anywhere. Through this existential fable, the curtains are raised, proceeding to Maria's famous opening line "I'm mourning my own life".

They are continuously playing meaningless party games, unable to focus and get serious, similar to shameless teenagers who just want to tell foolish jokes and vent their emotions, and they even delight in boorishness. Nevertheless, at the end of the games always comes a longer and never-ending sadness. For instance, at a wedding party, the plight of those kinds of unrequited, abandoned or restricted love appears to be even more like a dead end under the karaoke singing. The singer is chanting "you'd better run for your life" while ironically the characters in the play only possess powerless fatigue. This version outlines the collective empty frustration of our era, so why not continue to be absurd and ridiculous? This is exactly the poetic flavour of daily life and the real idea of comedy painstakingly created by Anton Chekhov. From the mediocre characters' sarcasm and self-mockery, a gloomy tone and a sense of humour ridiculing life are permeating simultaneously.

© Ling-Chih Chow (Theatre deviser, dramaturge, critic and translator)

* This article is excerpted and translated from Chinese.





© Grimur Bjarnason

BIOGRAPHICAL NOTES

Yana Ross, Director

Ross is born in Latvia and spent her childhood between Europe, Russia and U.S.A. After graduation with a M.F.A. from Yale School of Drama in 2006, Ross collaborated with Nobel laureate, Elfriede Jelinek, directing her plays *Sleeping Beauty* and *Bambiland*. She continues to work internationally from Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz to Vienna Festival and Seoul Performing Arts Festival (SPAF) in South Korea.



Ross is a recipient of the prestigious Fulbright Fellowship. She served as a managing editor of Yale's magazine *Theater* on a special volume: *Russian Theater of the 21st Century*, for which she received John Gassner Memorial prize. Recently she was awarded the Best Director in Kontakt International Theatre Festival 2016 of Torun, and seven nominations for *The Seagull* (Iceland 2016), the Best Director for *Uncle Vanya* (Sweden 2015), and Best Director for *Our Class* (Lithuania 2014).

Zane Pihlström, Set Design



Pihlström graduated with a M.F.A. in Set Design from Yale School of Drama. He has been a close collaborator with international theatre and opera director Yana Ross for nearly a decade. Works with Ross include *Uncle Vanya* and *Heart of a Dog* at Uppsala Stadsteater in Sweden; *Eurydice* at The Finnish National Theater; *Our Class* and *Bambiland* at the Lithuanian National Drama Theatre and *Sleeping Beauty* at SPAF in South Korea. Since 2008, Pihlström has been the resident designer for Company XIV, a Brooklyn based neo-baroque dance company. He also designed costumes for the premier production of Tarrell Alvin McCraney's *The Brothers Size* at The Public Theater in New York.

Filippíá Elísdóttir, Costumes

Elísdóttir has designed costumes for over 100 performances, as well as worked as a set designer, an artistic consultant and a performance maker. She has made costumes and sets for theatres in Iceland and abroad. Works with the Reykjavik City Theatre include *The Seagull*, *A Doll's House*, *The Tempest*, *Faust* and *Woyzeck*, etc. Works with the National Theatre of Iceland include *Independent People*, *Angels of the Universe*, among others. She has also designed costumes for opera productions, such as *The Magic Flute*, *La Traviata* and *Rigoletto*. Elísdóttir was awarded the Icelandic Performing Arts Award for her costume design in *The Magic Flute*, *The Tempest*, *Sweeney Todd*, *The Works*, *Woyzeck*, *The Angels of the Universe* and *A Doll's House*.

**Björn Bergsteinn Guðmundsson**, Lighting

Guðmundsson has designed the lights for numerous performances and plays, both in Iceland and abroad. He has worked in the National Theatre of Iceland, The Reykjavik City Theatre and The Icelandic Opera, as well as for many independent dance and theatre companies. His recent lighting designs in the Reykjavik City Theatre include *Osage County*, *The Tempest*, *Shockheaded Peter*, *The Cherry Orchard*, *A Doll's House*, *The Seagull*, etc. Guðmundsson has awarded the Icelandic Performing Arts Award many times and is now the main lighting designer at the Reykjavik City Theatre.

Gísli Galdur Þorgeirsson, Music

Þorgeirsson has worked in many different fields of music over the past years. His music career covers work as a DJ and a member of pop and rock bands, and making music, sound design and performances for theatre and dance, films and TV commercials, radio plays and artistic installations.



Þorgeirsson has been a member of and collaborated with Trabant, Quarashi, Ghostigital, etc. His recent theatre productions include *The Seagull*, *The Priest's Black Dog*, *All My Sons* and many more. Þorgeirsson has been nominated for the Icelandic Performing Arts Award many times for his music and sound designs in theatre. He graduated as a Sound Engineer from the Rhythmic Music Conservatory in Copenhagen in 2015 where he lives now with his wife and children.



Baldvin Þór Magnússon, Sound

Magnússon graduated as a sound engineer from the SAE Institute of Technology in New York in 2008 and has worked as a sound artist and technician for the Reykjavik City Theatre since 2009, creating and designing sound and music for many performances. In addition to his work with the Reykjavik City Theatre, Magnússon has worked for many independent dance and performance groups in Iceland, including dance performance *Journey* – a collaboration with Gus Gus and Reykjavik Dance Festival, the cultural festival Lys Over Lolland in Denmark. Other works for both the Iceland Dance Company and the Reykjavik City Theatre, include *Black Marrow*, *The Seagull*, *Njála* and *Scenes from a Marriage*.



Algirdas Gradauskas, Video Design

Born and raised in Lithuania, Gradauskas has directed TV series and worked as a video designer and an actor for the Lithuanian National Drama Theatre. Gradauskas is a well-known actor in Lithuania and has worked with directors such as Eimuntas Nekrosius, Yana Ross, Oskaras Korsunovas and Rimas Tuminas. His unorthodox film making and cinematography at the Lithuanian Public Broadcasting Service attracted great attention and since then he has focused more on film making and video design.

Árdís Bjarnþórsdóttir, Hair and Make-up

Bjarnþórsdóttir studied theatre and film make-up in Los Angeles in 1988-1990. She learned wig making in Iceland and worked as a make-up artist at the National Theatre of Iceland since 1991. In 2003 she was promoted to the head of the Hair- and Make-up department. In 2011 she started working at the Reykjavik City Theatre as the head of the Hair- and Make-up department. She has worked on theatre project such as *Out Side*, *Frida viva la vida* and *Oliver Twist* at the National Theatre of Iceland; *The Wizard of Oz*, *The Cherry Orchard*, *The Seagull*, *The Blue Planet* at the Reykjavik City Theatre. Bjarnþórsdóttir has also worked on numerous film and commercial projects over the years.



Hlynur Páll Pálsson, Assistant Director



Pálsson graduated with a B.A. in Contemporary Performance Practice from Iceland Academy of the Arts in 2009. After graduation he worked as a stage manager for several years and producer for the Reykjavik City Theatre as well as the director of the Reykjavik Street Theatre and the managing director for Reykjavik Dance Festival. Pálsson has worked as assistant director in numerous shows with the Reykjavik City Theatre, such as *The Seagull*, *MAMMA MIA!*, *Salka Valka* and *The Blue Planet*. He is also a member of the performance group, 16 lovers, known for their performances *IKEA Travels*, *Spectacle of the Year*, which received a Gríman – The Icelandic Performing Arts Awards – in 2012 for Outstanding Innovation and Originality.

Aina Bergroth, Dramaturgy

Bergroth is a writer and dramaturge living in Helsinki, Finland and working as a literary advisor in the Finnish National Theatre. Bergroth holds a Master of Arts degree in Comparative Literature from the University of Helsinki and her studies also include theoretical philosophy, classical greek studies and theatre studies. Bergroth has written two novels, *Princess's Letters*, published anonymously in 2010, and *Oh Bliss* in 2007. In theatre, her works include the stage adaptation of *Red Nose Day*, a dramaturge in *Future of Countryside* in 2014. Bergroth has also performed as an actress in the Finnish National Theatre season 2014 with director Kristian Smeds in *Palsa – ihmisen kuva*, a play written and directed by Smeds.



Kristin Eysteinsdóttir, Artistic Director of Reykjavík City Theatre

Eysteinsdóttir graduated with a B.A. degree in Dramaturgy from the University of Aarhus in Denmark in 2002 and a M.A. degree in Directing from Goldsmiths, University of London in 2007. Among theatre works, she has directed *Penetrator*; *Hedda Gabler* and *Ugly One* in the National Theatre of Iceland; *Blasted*, *The Doves*, *People in the Basement* for the Reykjavík City Theatre, etc. Eysteinsdóttir has also directed plays for the Radio Theatre and worked as a dramaturge and an assistant director for many performances. She worked as a teacher at the Iceland Academy of the Arts. Eysteinsdóttir was awarded the Icelandic Performing Arts Award for directing the play *Ugly One* in 2008.

Reykjavík City Theatre

The Reykjavík City Theatre ranks among Iceland's oldest and most prestigious cultural institutions. It is now, alongside the National Theatre of Iceland, one of the two eminent dramatic stages in the nation. The company draws on a richly varied repertoire of international and domestic works. Under the artistic direction of Kristín Eysteinsdóttir, the company prides itself on a strong ensemble dedicated to emancipating young writers and discovering talented new directors. It has successfully collaborated with many leading international companies such as the Barbican Centre and Young Vic in London; Volksbühne in Berlin; Het Muziektheater in Amsterdam; The Malmö City Theatre, Sweden; and Theatre Får 304, Copenhagen, Denmark.

C A S T

Björn Stefánsson (Konni)

Stefánsson has worked as a musician for many years – focusing on drums and playing with many different bands. He graduated from the Film and Theatre School of Holberg in Denmark in 2013. Since graduation Stefánsson has participated in performances such as *Lúkas and Outside* – both plays being performed in the theatre Tjarnarbíó. He has also appeared in TV and film projects such as the TV series *Case* and the movie *Rökkur*. He was recruited to the Reykjavík City Theatre in 2014 and has since then performed in plays such as *Billy Elliot*, *The Seagull*, and the leading role in the successful children's play *The Blue Planet* by Andri Snær Magnason.





Hilmir Snær Guðnason (Dr. Dóri)

Guðnason graduated from the Icelandic School of Drama in 1994. Since graduation he has performed many leading roles in Icelandic theatres. He is now a member of the Reykjavik City Theatre ensemble, performing in a wide variety of plays such as *Shockheaded Peter*, *A Doll's House*, *The Seagull*, etc. Besides, he has worked in many films and TV works and as a director for the National Theatre of Iceland, The Icelandic Opera and The Reykjavik City Theatre. Guðnason has received the Edda Award – the Icelandic Film Awards for his performance in *Mávahlátur* and the Gríman – The Icelandic Performing Arts Awards for his roles in *The Crucible*, *Festen* and *I Am My Own Wife* and Awards for directing *August: Osage County*.

Katla Margrét Þorgeirsdóttir (Pálína)

Þorgeirsdóttir graduated from the Icelandic School of Drama in 1997. She joined the Reykjavik City Theatre in the autumn of 2000 when she took over the role of Rosie in the musical *Kiss me, Kate*. The roles she performed in the Reykjavik City Theatre include *A Poet's Night* by Hallgrímur Helgason; *Mowgli*, an adaptation of Jungle Book by Rudyard Kipling; *The Nine Commandments*, *The Wizard of Oz*, among many others. Þorgeirsdóttir has also played numerous roles at the National Theatre of Iceland such as *Accident* by Bjarni Jónsson, *Uterus* by Hugleikur Dagsson and *The Threepenny Opera* by Bertolt Brecht and Kurt Weil.



Jóhann Sigurðarson (Pétur)



Sigurðarson graduated from the Icelandic School of Drama in 1981 and studied Singing and Music at the New Music School in 1980-1987. He joined the Reykjavik City Theatre in 1981 and performed numerous leading roles for several years. He then joined the National Theatre of Iceland and worked for twenty years. He has performed in *Don Juan*, *The Seagull*, *All my Sons*, among others. For the past ten years Sigurðarson has performed with the Reykjavik City Theatre in *The Wizard of Oz*, *Mary Poppins*, *The Seagull*, etc. Sigurðarson was nominated in the Icelandic Performing Arts Awards for his roles in *Black Milk*, musical *Grettir*, *All my Sons*, *The People in the Basement*, *Red* and *Fanny & Alexander*.



Þuríður Blær Jóhannsdóttir (Nína)

Jóhannsdóttir graduated from the Iceland Academy of the Arts in 2015. Upon graduation she was immediately recruited to work for the Reykjavik City Theatre. She has performed in several plays at the Reykjavik City Theatre, such as *The Seagull*, *Njals Saga*, *Pippi Longstocking* and *MAMMA MIA!* She has also appeared in several movies, for instance *A Reykjavík Porno* and *The Swan*. Jóhannsdóttir is one of the founders of the rap band Reykjavik Daughters. She is also a member of the theatrical company Improv Iceland specialising in the Long Form improvising methods, developed by the Upright Citizens Brigade Theater in New York.



Þórunn Arna Kristjánsdóttir (María)

Kristjánsdóttir began her musical studies at a young age and finished her Bachelor of Music degree from the Iceland Academy of the Arts in 2006. She graduated with a B.F.A. in Drama from the same school in 2010 and joined the National Theatre of Iceland in the same year. She performed in many works at the National Theatre of Iceland, including *Karma for Birds*, *In the Forest of Huckybucky*, *The Birthday Party*, *A Midsummer Night's Dream*, among others. In the Reykjavik City Theatre Kristjánsdóttir has performed in plays such as *Billy Elliot*, *It Runs in the Family*, *The Seagull*, *MAMMA MIA!* and *Salka Valka*. She was nominated for the Icelandic Performing Arts Awards in 2013 for her role in *Karma for Birds*.

Hilmar Guðjónsson (Símon)

Guðjónsson graduated from the Iceland Academy of the Arts in the spring of 2010, and immediately became a member of the Reykjavik City Theatre. Before joining the Iceland Academy of the Arts, Guðjónsson had performed with the Reykjavik City Theatre in "The Goat or Who is Sylvia?" by Edward Albee. Since his graduation he has performed in *The Tempest*, *Out of Order*, *The Wizard of Oz*, etc. He was awarded the Icelandic Performing Arts Award for his role in *Red*. Guðjónsson has also worked on several films and TV projects, such as the films *Mr. Bjarnfreðarson* and *Either Way*. In the fall of 2011 Guðjónsson was selected to be part of Shooting Stars, Europe's Best Young Actors.

**Hjörtur Jóhann Jónsson** (BT)

Jónsson graduated with a B.F.A. in Drama from the Iceland Academy of the Arts in 2012. Since then he has performed in several works – including *Grande* by Tyrfingur Tyrfingsson, which was nominated for play of the year in the Icelandic Performing Arts Awards. He has appeared in TV productions and films, such as the TV series *Case* and the films *Austur* and *Reykjavík*. Jónsson has been a part of the ensemble of the Reykjavik City Theatre after performing in the play *Bláskjár* by Tyrfingur Tyrfingsson, his works also include *Hamlet*, *The Blue Planet* and *Njals Saga*. Jónsson was awarded as Best Actor in Supporting Role at the Icelandic Performing Arts Awards for his role as Skarphéðinn Njálsson in *Njals Saga*.

Halldóra Geirharðsdóttir (Írena)

Graduated from the Icelandic School of Drama in 1995, Geirharðsdóttir joined the ensemble of the Reykjavik City Theatre since 1996. Her works nominated for the Icelandic Performing Arts Awards include *A Winter's Tale*, *A Dream Play*, *Little Jesus*, etc. and received an award for her role in *Billy Elliot*. Geirharðsdóttir also received the Icelandic Performing Arts Awards, alongside her co-authors for writing the play *Little Jesus*. She has performed with the Reykjavik City Theatre in *King Lear*, *Waiting for Godot*, *The Seagull*, among others. She has directed for the Reykjavik City Theatre including *Friends on Demand* by Gabor Rassov and *It Runs in the Family* by Ray Cooney. She also appeared in films and television shows.

**Waraporn Chanse** (Pattama)

Born and raised in Thailand, Chanse moved to Iceland in 1997 and has lived there ever since. She graduated with basic studies from a technical school in Thailand and she has worked in many different fields since. Chanse has appeared in numerous films and TV projects such as *A Man Like Me*, *Eleven Men Out*, *Thicker Than Water* and the short film *Yes, Yes*. Her theatre works include *The Radio Play Best in the World* and *The Seagull* in the Reykjavik City Theatre.



Guðrún Snæfríður Gísladóttir (Older Nína)

Gísladóttir graduated from the Icelandic School of Drama in 1977. She has been a member of the ensemble in the National Theatre of Iceland for many years, performing in *A Moment's Peace*, *The House of Bernarda Alba*, *Three Sisters*, *The Seagull*, among other plays. Her recent works include *Macbeth*, *All My Sons*, *Independent People*. Her roles with the Reykjavik City Theatre include Alda in *A Day of Hope*, Elene in *Uncle Vanya*, etc. She has appeared in numerous films such as *The Sacrifice* by Andrei Tarkovsky. Gísladóttir has won the Icelandic Performing Arts Awards for her role in *By the Bog of Cats* and was nominated for her roles in *Long Day's Journey into the Night*, *Iceland's Bell*, *The Thirteenth Night*, etc.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **Leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de Programação e Actividades de Extensão / Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

Fátima Beirão

外展活動協調 / Assistentes de Coordenação do Programa de Extensão / Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 **Lo Tak Wai**

彭錦濤 **Pang Kam Tou**

外展活動執行 / Programa de Extensão / Outreach Activities Executives

陳淑芬 **Chan Sok Fan**

何詠賢 **Ho Weng In**

陳穎藍 **Willa Chan**

張彥君 **Cheong In Kuan**

吳婷恩 **Ng Teng Ian**

張倩儀 **Cheong Sin I**

劉穎欣 **Lao Weng Ian**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

字幕協調 / Coordenação de Legendagem / Surtitle Coordinator

黃镁棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem /

Surtitle Production

李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /

Surtitle Translation

Asia Words – Traduções Limitada

Maria de Fátima Rezende Gomes

字幕校對 / Revisão de Legendas /

Surtitle Proofreading

鄭文軒 Chiang Man Hin

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho leng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials

陳潔瑩 **Chan Kit leng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

潘淑盈 **Pun Sok leng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳珮瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT – Editorial Services**

新域顧問有限公司 **Vectormais Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃 鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**



Your Reviews

每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 次次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重複使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終闡釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位
Colaboração
Collaborator

